



Ref: C.L.17.1996

خ. د. ١٧-١٩٩٦

يتقدم المدير العام لمنظمة الصحة العالمية بتحياته ويتشرف بأن يحيط الدول الأعضاء علما بأن يوم الصحة العالمي للسنة القادمة الذي يوافق يوم ٧ نيسان/ أبريل سيكرس لموضوع الأمراض المعدية المستجدة وذلك تحت شعار:

### "الأمراض المعدية المستجدة: تاهب عالمي وردّ عالمي"

ولقد تم، أثناء السنوات العشرين الماضية، التعرف على ما ينوف عن ٣٠ كائنا من الكائنات الدقيقة الجديدة التي يمكنها أن تتسبب في حدوث المرض. وهي تتراوح بين فيروس حمى ايولا النزفية الشديد الفوعة والفيروس الطوقي (روتا فيروس) الذي يعد أكثر أسباب اسهال الطفولة شيوعا في جميع أنحاء العالم. كما أن البرداء (المالاريا) والتدرن آخذان في العودة الى الظهور كمرضين فتاكين رئيسيين بالإضافة الى أمراض جد معروفة مثل الطاعون والحنق والهيضة (الكوليرا) والتي بدأت تنبعث من جديد في بلدان عديدة.

ونتيجة لذلك، يواجه العالم أزمة في مجال الأمراض المعدية. وازدادت هذه الأزمة حدة بسبب تعاضم ظاهرة مقاومة المضادات الحيوية. ذلك أن الكثير من أشد المضادات الحيوية قوة أصبح أقل نجاعة في مكافحة الأمراض الشائعة مثل الأمراض التنفسية الحادة وهي من الأسباب الرئيسية لوفيات الأطفال.

وترصد منظمة الصحة العالمية عن كثب الاحتياجات المتطورة في هذا الصدد وقد اتخذت تشكيلة واسعة من التدابير نجح الكثير منها في معالجة هذه المشكلات.

غير أن التجربة الأخيرة مع حمى ايولا النزفية، والطاعون والهيضة (الكوليرا) أبرزت ضرورة التأهب على صعيد العالم لمواجهة الأوبئة. وعلاوة على ذلك، فإن البنى الأساسية الصحية العمومية في حاجة الى تعزيز لضمان عدم تجاهل الأمراض الجديدة أو عودة الأمراض القديمة الى الظهور حتى تبلغ مستويات وبائية.

ويود المدير العام أن يؤكد على ضرورة استجابة عالمية لهذا التحدي الذي لم يسبق له مثيل. فليس هناك بلد واحد في مأمن من خطر الأمراض المعدية وليس هناك بلد واحد في مقدوره أن يتجاهلها. ذلك أن زيادة الأسفار بالطائرة وعولمة التجارة يقربان جميع البلدان من بعضها البعض. وعليه يجب على جميع البلدان العمل سويا لرفع هذه التحديات.

والدول الأعضاء مدعوة الى اعتماد هذا الموضوع ليوم الصحة العالمي والى اغتنام هذه الفرصة لتعزيز الشراكات اللازمة من أجل ترصد الأمراض ومكافحتها.

جنيف في ٧ تشرين الثاني/ نوفمبر ١٩٩٦



Ref.: C.L.17.1996

世界卫生组织总干事谨此致意并荣幸地通知会员国，1997年4月7日世界卫生日将以出现的传染病为主题，口号是：

### “全球警惕，采取行动—防范出现的传染病”

过去20年当中已发现了30多种新的致病微生物。其范围包括从致命的埃博拉出血热病毒及至造成全球范围儿童期腹泻最常见病因的轮状病毒。疟疾和结核病也正在复苏，成为造成死亡的主要原因，而其它诸如鼠疫，白喉和霍乱等众所周知的疾病正在很多国家重新出现。

从而，世界正面临着—个传染病危机，而这一危机则由于对抗菌素抗药性的日趋增长变得更加严重。很多最有效的抗菌素在对一些常见病，如急性呼吸道感染的治疗正逐渐失去其有效性，而这些感染是儿童死亡的主要原因。

世界卫生组织正密切地注视着不断变化着的需求并采取了广泛措施，其中很多措施在解决这些问题方面卓有成效。

然而，最近在埃博拉出血热，鼠疫和霍乱方面取得的经验突出了全球对这些流行病加强防备的必要性。此外，必须加强公共卫生基础结构，以确保在新疾病，或老疾病的重新出现达到流行程度之前就对它们加以重视。

总干事希望强调，必须对这一前所未有的挑战采取全球行动。任何一个国家都不可能幸免传染病的威胁，任何一个国家也不可能承担因对其忽视而带来的后果。航空旅行的增多和贸易的全球化使各国彼此更加密切。因此，所有国家都必须共同努力，以应付这些挑战。

促请各会员国接受这一世界卫生日的主题并利用这一时机加强为疾病监测和控制所需的伙伴关系。

1996年11月7日于日内瓦



Ref.: C.L.17.1996

The Director-General of the World Health Organization presents his compliments and has the honour to inform Member States that World Health Day next year, on 7 April, will be devoted to the theme of emerging infectious diseases. The slogan will be:

EMERGING INFECTIOUS DISEASES - GLOBAL ALERT, GLOBAL RESPONSE

During the last 20 years, more than 30 new microorganisms capable of causing disease have been identified. They range from the highly virulent Ebola haemorrhagic fever virus to rotavirus, the most common cause of childhood diarrhoea worldwide. Malaria and tuberculosis are also making a comeback as major killers and other well-known diseases such as plague, diphtheria and cholera are re-emerging in many countries.

As a result, the world is facing an infectious disease crisis. This crisis has been made more acute by the growing phenomenon of antibiotic resistance. Many of the most powerful antibiotics are becoming less effective against common illnesses such as acute respiratory infections which are major causes of death in children.

The World Health Organization is closely monitoring evolving needs and has taken a wide range of measures, many of which have been successful in dealing with these problems.

However, recent experience with Ebola haemorrhagic fever, plague and cholera has highlighted the need to strengthen global preparedness for epidemics. In addition, public health infrastructures need to be strengthened to make sure that new diseases, or the re-emergence of old diseases, are not ignored until they have reached epidemic levels.

The Director-General wants to emphasize the need for a global response to this unprecedented challenge. No country is safe from the threat of infectious diseases and no country can afford to ignore them. Increased air travel and the globalization of trade make all countries closer to one another. All countries must therefore work together to meet these challenges.

Member States are invited to adopt this theme for World Health Day and seize this opportunity to strengthen the partnerships required for disease surveillance and control.

GENEVA, 7 November 1996



Réf. : C.L.17.1996

Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé présente ses compliments et a l'honneur d'informer les Etats Membres que la Journée mondiale de la Santé, célébrée le 7 avril, sera consacrée l'année prochaine aux maladies infectieuses émergentes. Le slogan sera :

**MALADIES INFECTIEUSES EMERGENTES - ALERTE MONDIALE, RIPOSTE MONDIALE.**

Au cours des vingt dernières années, plus de 30 nouveaux micro-organismes capables de provoquer des maladies ont été identifiés. Ils vont du virus extrêmement infectieux de la fièvre hémorragique d'Ebola aux rotavirus qui sont la principale cause de diarrhée chez l'enfant partout dans le monde. Le paludisme et la tuberculose redeviennent aussi des maladies meurtrières, et d'autres maladies bien connues comme la peste, la diphtérie et le choléra réapparaissent dans de nombreux pays.

En conséquence, le monde se trouve face à une crise des maladies infectieuses, d'autant plus aiguë que la résistance aux antibiotiques augmente. Beaucoup des antibiotiques les plus puissants perdent de leur efficacité contre des maladies courantes comme les infections respiratoires aiguës qui sont une cause majeure de mortalité chez les enfants.

L'Organisation mondiale de la Santé suit de très près l'évolution de la situation et des besoins, et elle a pris toute une série de mesures dont beaucoup se sont montrées efficaces contre ces problèmes.

Toutefois, les épisodes récents de fièvre hémorragique à virus Ebola, de peste et de choléra ont montré qu'il était nécessaire de mieux se préparer, partout dans le monde, à faire face aux épidémies. Par ailleurs, il faudra aussi renforcer les infrastructures sanitaires pour être certain que de nouvelles maladies, ou la réapparition d'anciennes maladies, ne passent pas inaperçues tant qu'elles n'atteignent pas des proportions épidémiques.

Le Directeur général tient à souligner la nécessité d'une riposte mondiale à ce défi sans précédent. Aucun pays n'est à l'abri de la menace des maladies infectieuses et aucun pays ne peut se permettre de les ignorer. Le développement des transports aériens et la mondialisation du commerce rapprochent tous les pays. Tous doivent donc travailler ensemble pour relever ces défis.

Les Etats Membres sont invités à retenir ce thème pour la Journée mondiale de la Santé et à profiter de l'occasion pour consolider les partenariats qui s'imposent pour surveiller et combattre les maladies.

Genève, le 7 novembre 1996



Ref. : C.L.17.1996

Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения свидетельствует свое уважение и имеет честь сообщить государствам-членам, что Всемирный день здоровья 7 апреля следующего года будет посвящен теме возникающих инфекционных болезней. Лозунг Дня будет таков:

**"ИНФЕКЦИОННЫЕ БОЛЕЗНИ НАСТУПАЮТ -  
ВСЕ НА БОРЬБУ С ГЛОБАЛЬНОЙ ОПАСНОСТЬЮ"**

За последние 20 лет было выявлено более 30 новых болезнетворных микроорганизмов, начиная от исключительно опасного вируса геморрагической лихорадки Эбола, до ротавируса - наиболее распространенного возбудителя диарей у детей во всем мире. Малярия и туберкулез также вновь становятся одними из основных причин смерти, и такие хорошо известные болезни, как чума, дифтерит и холера, вновь заявляют о себе во многих странах.

В результате миру угрожает кризис инфекционных болезней. Этот кризис еще более усугубляется растущей сопротивляемостью к антибиотикам. Многие из наиболее сильных антибиотиков становятся менее эффективными против таких распространенных болезней, как острые респираторные инфекции, являющиеся основной причиной смерти у детей.

Всемирная организация здравоохранения неотступно следит за возникающими потребностями и предприняла широкую гамму мер, многие из которых позволили успешно решать эти проблемы.

Тем не менее, последние вспышки геморрагической лихорадки Эбола, чумы и холеры ясно указывают на необходимость укреплять глобальную готовность к эпидемиям. Кроме того, чтобы не допустить распространения новых и вновь возникающих старых болезней до эпидемических масштабов, необходимо укрепить инфраструктуры общественного здравоохранения.

Генеральный директор хочет подчеркнуть необходимость глобальных действий в ответ на эту беспрецедентную угрозу. Ни одна страна не находится в безопасности от угрозы инфекционных болезней, и ни одна страна не может позволить себе игнорировать их. Рост пассажирских авиаперевозок и глобализация торговли сближает страны. Поэтому все страны должны действовать вместе для решения таких проблем.

Государствам-членам предлагается принять данную тему для Всемирного дня здоровья и воспользоваться этой возможностью, чтобы укрепить партнерские отношения, необходимые для надзора за болезнями и борьбы с ними.

Женева, 7 ноября 1996 г.



Ref.: C.L.17.1996

El Director General de la Organización Mundial de la Salud le saluda atentamente y tiene el honor de comunicar a los Estados Miembros que el Día Mundial de la Salud del año próximo, 7 de abril de 1997, estará dedicado al tema de las enfermedades infecciosas emergentes. El lema será:

**ENFERMEDADES INFECCIOSAS EMERGENTES: ALERTA MUNDIAL, RESPUESTA MUNDIAL**

En los últimos 20 años se han identificado más de 30 nuevos microorganismos patógenos, entre los que figuran, por no citar más que dos, el virus de la fiebre hemorrágica de Ébola, sumamente virulento, y el rotavirus, la causa más frecuente de diarrea infantil en todo el mundo. El paludismo y la tuberculosis están recobrando su antigua importancia como azotes mortíferos de la humanidad y en numerosos países están reapareciendo enfermedades sobradamente conocidas como la peste, la difteria y el cólera.

En consecuencia, el mundo se halla ante una grave crisis provocada por las enfermedades infecciosas. Ha agudizado esta crisis el creciente fenómeno de la resistencia a los antibióticos. Muchos de los antibióticos más potentes están perdiendo eficacia contra enfermedades comunes como las infecciones respiratorias agudas, causantes de una elevada mortalidad entre los niños:

La Organización Mundial de la Salud está al tanto de las necesidades que se están presentando y ha adoptado una amplia gama de medidas, muchas de las cuales han demostrado su utilidad para hacer frente a estos problemas.

No obstante, la experiencia reciente con la fiebre hemorrágica de Ébola, la peste y el cólera han puesto de relieve la necesidad de reforzar en todo el mundo el estado de preparación contra las epidemias. Además, es preciso fortalecer las infraestructuras de salud pública para evitar que las nuevas enfermedades, o la reaparición de viejas enfermedades, pasen desapercibidas hasta que ya han alcanzado dimensiones epidémicas.

El Director General quiere destacar la necesidad de que se dé una respuesta mundial a este reto sin precedentes. Ningún país está al resguardo de la amenaza que representan las enfermedades infecciosas y ningún país se puede permitir hacer caso omiso de ellas. La intensificación de los viajes aéreos y la mundialización del comercio abrevian las distancias y todos los países, por consiguiente, deben aunar esfuerzos para hacer frente a ese reto.

Se invita a los Estados Miembros a que consagren a este tema el próximo Día Mundial de la Salud y a que aprovechen la oportunidad para robustecer sus lazos de colaboración en la vigilancia y la lucha contra las enfermedades.

GINEBRA, 7 de noviembre de 1996